

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 28 (1955)

Heft: 1

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

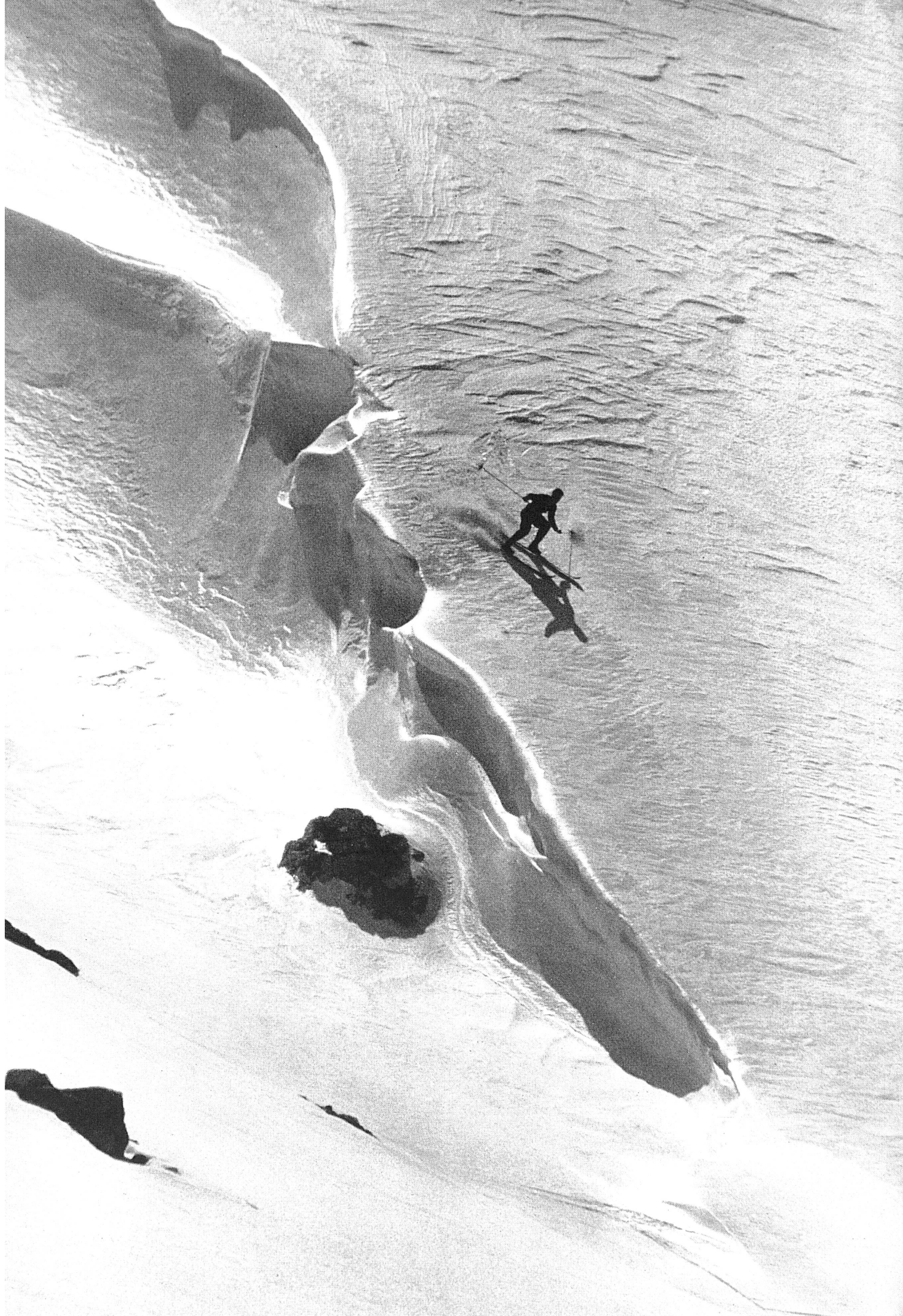
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

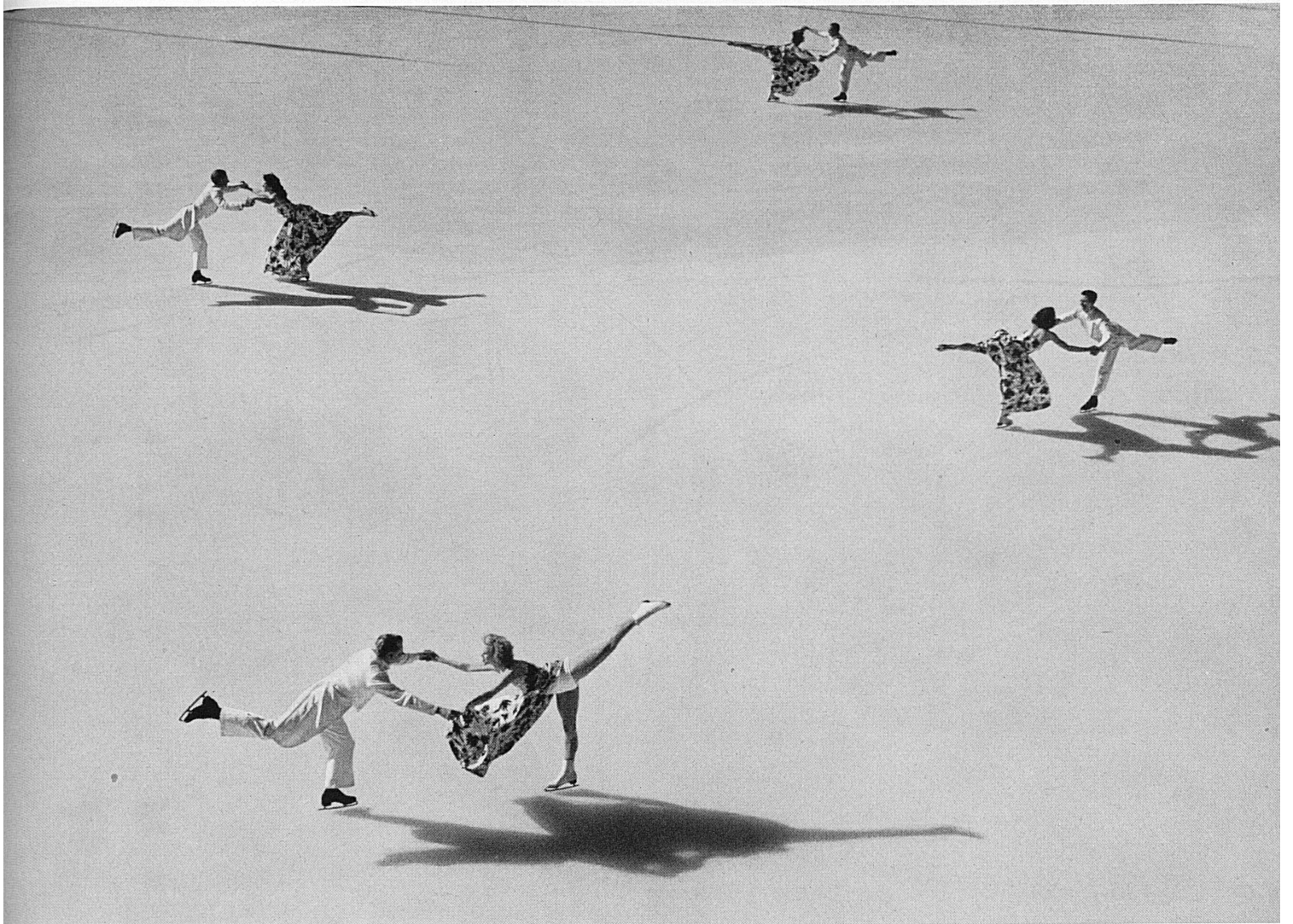
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>





Ski, Sonne, Schweiz – ruft es gegenwärtig von farbenfrohen Plakaten unserer touristischen Landeswerbung, von Affichen, welche die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung in die Welt hinauschiekt. Die Wintersportplätze werden zu Wundergärten im Schnee, im Sonnenlicht liegen die Eisbahnen. Photos Maeder, St. Gallen, und Furter, Davos

«Qui dit ski, dit Suisse» – tel est le slogan que lancent les affiches hautes en couleur de notre propagande touristique nationale. L'Office central suisse du tourisme les envoie dans toutes les parties du monde. La neige transforme les stations de sports d'hiver en pays des merveilles où les patinoires étincellent dans le soleil.

«Chi dice sci, dice Svizzera», ecco il motto della nostra propaganda turistica che fregia i cartelloni dai colori festosi diffusi attualmente dall'Ufficio centrale svizzero del turismo. Le stazioni di sport invernali si trasformano in giardini di neve incantati, scintillano nel sole le piste di ghiaccio.

“Switzerland, the Skiers' Wonderland”—is the slogan with which posters of the Swiss National Tourist Office invite you for sunny winter holidays. Resorts with their skating rinks and skiing grounds make a winter playground-wonderland indeed.

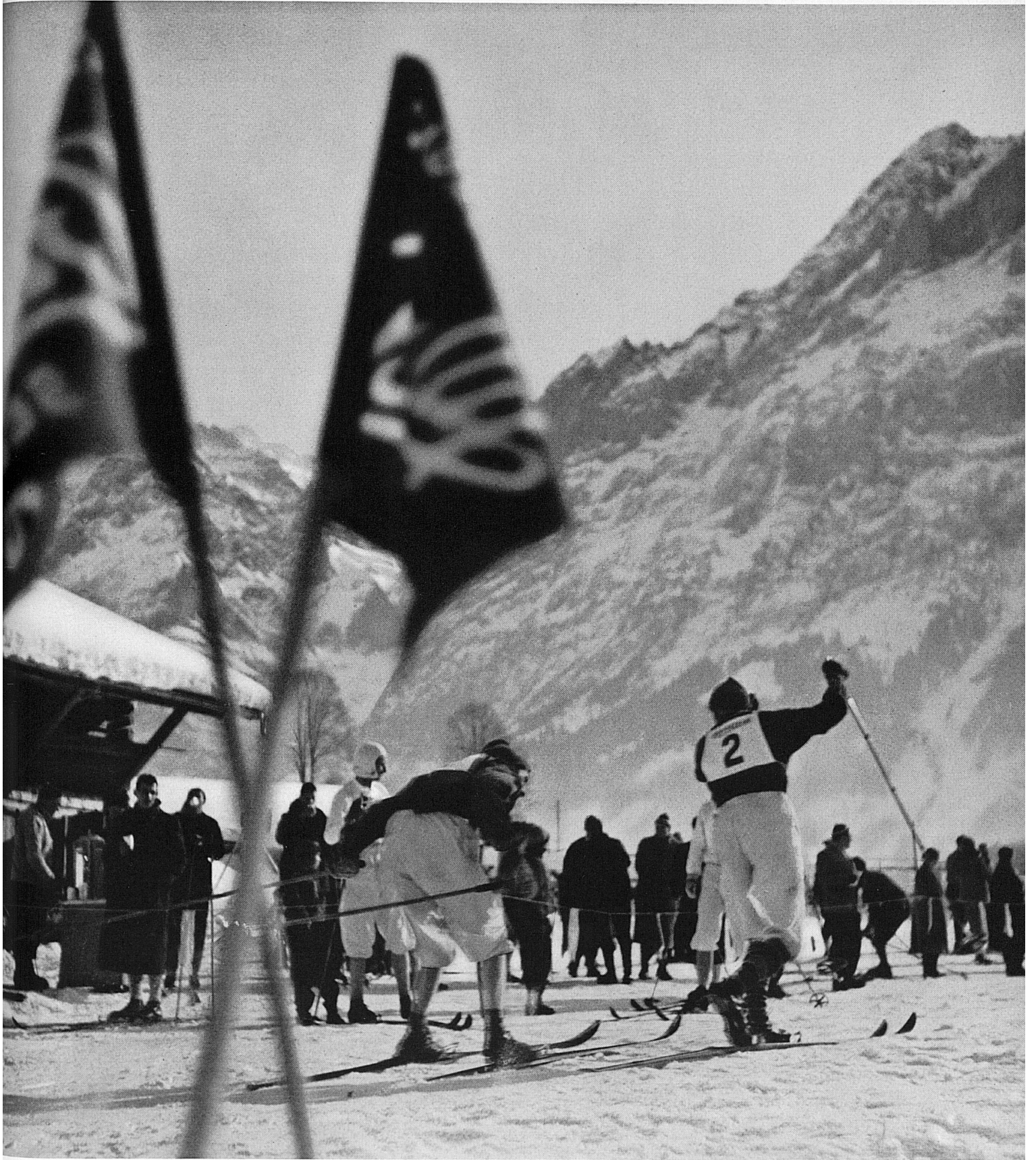


Nach den ersten Skikonkurrenzen des Jahres dürfte sich das Interesse auch den Pferderennen auf Schnee zuwenden, die am 16. Januar in Arosa mit dem ersten Renntag einen vielversprechenden Auftakt erleben. Eine Woche später wird der Obersee nochmals Schauplatz von Prüfungen auf der Flachen, über Hürden und am leichten Schlitten sein. Auch der Freund des Skijörings kommt da auf seine Rechnung. Dann begibt sich die Karawane der Vollblüter nach dem Engadin. St. Moritz, dieser älteste Winter-Rennplatz, beginnt seine Rennwoche am 30. Januar. Comet-Photo

Après les premiers concours de ski de l'année, l'intérêt devrait se porter aussi sur les courses de chevaux sur neige qui débiteront magnifiquement à Arosa le 16 janvier, le premier jour hippique de l'année. Une semaine plus tard, le lac supérieur sera le théâtre de nouvelles courses: plat, obstacles, trot et skijöring. Puis la caravane des pur sang montera vers l'Engadine. La semaine hippique de St-Moritz, cette ancienne station du turf blanc, commencera le 30 janvier.

Alle prime gare sciistiche dell'anno succederanno le corse ippiche sulla neve, che avranno inizio a Arosa il 16 gennaio. Una settimana più tardi, l'Obersee sarà di nuovo teatro di corse piane, agli ostacoli e al trotto con slitte. Anche gli amanti dello skijöring non saranno delusi. Le carovane del purosangue passeranno quindi a St. Moritz, la più vecchia stazione di corse ippiche invernali, per la Settimana ippica che s'inaugurerà il 30 gennaio.

After this winter's first skiing competitions, public interest will turn to snow track horse racing. The season opens on 16th January in Arosa. A week later Arosa's frozen Obersee will again be the site of flat track, hurdle and light sleigh races. Lovers of skijöring will get their money's worth too. Horse racing in the Engadine opens in St. Moritz on 30th January.



Grindelwald. Photo Giegel SZV